

Resumos / Abstracts

José Antonio Sabio PINILLA

A HISTÓRIA DA TRADUÇÃO DO BRASIL: QUESTÕES DE PESQUISA

Este artigo, que tem como tema a história da tradução do Brasil, estrutura-se em três partes: a primeira mostra a importância da História da Tradução para a disciplina dos Estudos da Tradução; a segunda comenta alguns trabalhos mais relevantes do século XXI sobre a história da tradução brasileira com vistas a avaliar o que foi pesquisado; e a terceira aponta algumas linhas futuras de pesquisa. O artigo conclui tentando caracterizar alguns aspectos da história da tradução do Brasil

Palavras-chave: História da Tradução; Estudos da Tradução; Brasil; Propostas de pesquisa.

LA HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN DE BRASIL: CUESTIONES PARA INVESTIGAR

Este artículo tiene como tema la historia de la traducción de Brasil y está estructurado en tres partes: la primera muestra la importancia de la Historia de la Traducción para la disciplina de los Estudios de Traducción; la segunda comenta algunos trabajos más relevantes del siglo XXI sobre la historia de la traducción brasileña a fin de valorar lo que se ha investigado y la tercera apunta algunas líneas futuras de investigación. El artículo concluye con un intento de caracterizar algunos aspectos de la historia de la traducción de Brasil.

Palabras clave: Historia de la Traducción; Estudios de Traducción; Brasil; Propuestas de investigación.

Patrícia Rodrigues COSTA; Andréia GUERINI

A FORMAÇÃO DE TRADUTORES EM PERIÓDICOS ACADÊMICOS BRASILEIROS *ONLINE* SOBRE ESTUDOS DA TRADUÇÃO (1996-2016): MAPEAMENTO E DESCRITORES

A formação de tradutores(as) em universidades brasileiras tornou-se possível após a publicação da Lei de Diretrizes e Bases de 1968. Além disso, desde a década de 1970 tem-se pesquisado sobre o tema em programas de pós-graduação brasileiros. A partir disso, buscamos responder à pergunta: “O que temos publicado sobre formação de tradutores nos periódicos dedicados aos Estudos da Tradução no Brasil?”. Este artigo visa apresentar o mapeamento dos artigos acerca da formação de tradutores publicados em periódicos acadêmicos brasileiros *online* da área dos Estudos da Tradução no período de 1996 a 2016, para discutir a escolha dos descritores e sua indexação e contribuir para a história da formação de tradutores no Brasil.

Palavras-chave: Periódicos brasileiros; Artigos; Formação de Tradutores; Descritores.

TRANSLATOR EDUCATION IN ONLINE BRAZILIAN ACADEMIC JOURNALS ON TRANSLATION STUDIES (1996-2016): MAPPING AND DESCRIPTORS

Translator education in Brazil became possible after the enactment of the Law number 5,540 of November 28 1968, which granted more autonomy for higher education institutions in creating courses. In addition, since the 1970s researches on this subject have been conducted in Brazilian graduate programs. Thereafter, we seek to answer the question: “What have we published about translator education in academic journals of the field in Brazil?”. Hence, this article aims to present a survey and mapping of articles regarding translator training published in Brazilian online academic journals of Translation Studies and to discuss the selection of descriptors as indexing terms and to contribute to the history of translator education in Brazil.

Keywords: Brazilian Academic Journals; Articles; Translator Education; Descriptors.

Helena Lúcia Silveira BARBOSA; John MILTON

PHOTOGRAPHS OF THE INTERPRETERS OF THE INDIAN PROTECTION SERVICE – SPI (1910 – 1967)

Interpreting was one of the main strategies of the Indian Protection Service – SPI to “pacify” natives and integrate them into Brazilian society; within this scope, some interpreters deserve special attention for the role they played during the contact expeditions. This article investigates the performance of these interpreters through the analysis of the SPI photographic archive.

Keywords: History of Brazilian Interpreting; Indigenous Interpreter; Indian Protection Service; SPI.

FOTOGRAFIAS DOS INTÉRPRETES DO SERVIÇO DE PROTEÇÃO AOS ÍNDIOS – SPI (1910 – 1967)

A interpretação foi uma das principais estratégias utilizadas pelo Serviço de Proteção aos Índios – SPI para “pacificar” indígenas e integrá-los à sociedade brasileira. Neste contexto, alguns intérpretes merecem atenção especial devido ao papel que desempenharam durante as expedições de contato. O presente artigo, assim, investiga a atuação destes intérpretes por meio da análise do arquivo fotográfico do SPI.

Palavras-chave: História da interpretação no Brasil; intérprete indígena; Serviço de Proteção aos Índios; SPI.

Christiano Sanches do Valle SILVA

UM OLHAR SOBRE A EVOLUÇÃO HISTÓRICA DOS ESTUDOS DA INTERPRETAÇÃO NO BRASIL

Os Estudos da Interpretação (EI) evoluíram ao longo das últimas décadas. Sua evolução, contudo, é marcada por limitações, como a escassez de pesquisadores, a falta de institucionalização e outros. O padrão de desenvolvimento dos EI observado na Europa e nos Estados Unidos não é o mesmo que se observa em países do Oriente ou do hemisfério sul ocidental, como no Brasil. Entretanto, comparar a evolução histórica dos EI nessas diferentes regiões nos ajuda a ter maior clareza sobre os padrões da área em geral e as

necessidades específicas de cada região. Uma revisão bibliográfica e uma abordagem comparativa foram usadas para possibilitar uma melhor compreensão da atual situação dos EI no Brasil.

Palavras-chave: Estudos da Interpretação; História; Pesquisa.

A GLIMPSE OF THE HISTORICAL EVOLUTION OF INTERPRETING STUDIES IN BRAZIL AND IN THE WORLD

Interpreting Studies (IS) have evolved over the last decades. Their evolution, however, is marked by shortcomings such as the small number of dedicated researchers, the lack of institutionalization, and others. The pattern of IS development seen in Europe and in the United States is not the same found in Eastern countries and countries from the Western Southern Hemisphere, like Brazil. Nevertheless, comparing the historical evolution of IS in these different regions may shed some light on the general patterns in the field and on the specific needs of each region. A literature review and a comparative approach were used to enable a better understanding of the current position of IS in Brazil.

Keywords: Interpreting Studies; History; Research.

Renan de Castro RODRIGUEZ; Beethoven Barreto ALVAREZ

PLAUTO BRASILEIRO: BREVE HISTÓRIA DAS TRADUÇÕES DA COMÉDIA PLAUTINA NO BRASIL

Neste artigo, apresentamos um estudo sobre a historiografia das traduções produzidas ou publicadas no Brasil, desde o século XIX até hoje, 2019, da obra de Tito Mácio Plauto (c. 254-184 a.C.). Este texto pretende investigar o percurso tradutório das comédias de Plauto no Brasil, elucidando neste caminho, de forma ainda que breve, o contexto das traduções e um pouco de seus processos e projetos, contribuindo com uma história da tradução da literatura latina no Brasil. Pretendemos sistematizar aqui uma história apenas das traduções plautinas já produzidas e publicadas no Brasil, destacando os principais nomes que atuaram nessa produção. Para isso, dividimos esse artigo em três recortes diacrônicos, cada um relativo a um século (XIX, XX e XXI), refletindo três momentos distintos da produção tradutória no Brasil.

Esse estudo, embora tenha também um caráter um tanto quantitativo, como os próprios trabalhos de Fernandes (2017), Duarte (2016) e Tuffani (2006), pretende ir um pouco além, propondo algumas reflexões sobre o estabelecimento de uma tradição tradutória no Brasil, a partir da análise de algumas discussões dos próprios tradutores de Plauto.

Palavras-chave: Comédia latina; Plauto; Historiografia da tradução.

BRAZILIAN PLAUTUS: A BRIEF HISTORY OF TRANSLATIONS OF PLAUTINE COMEDY IN BRAZIL

In this paper, we present a study on the historiography of the translations produced or published in Brazil, from the nineteenth century until today, of Plautus' plays (c. 254-184 BC). This text intends to investigate the translation trajectory of Plautus' comedies in Brazil, elucidating, although briefly, the context of translations and some of their processes and projects, contributing to a history of the translation of Latin literature in Brazil. We intend to systematize here a history only of the Plautine translations produced and published in Brazil, highlighting the main names that acted in this production. For this, we divided this article into three diachronic sections, each related to a century (19th, 20th and 21st), reflecting three distinct moments of translation production in Brazil. This study, although also having a somewhat quantitative character, as the works of Fernandes (2017), Duarte (2016) and Tuffani (2006), intends to go a little further, proposing some reflections on the establishment of a translation tradition in Brazil and doing an analysis of some discussions that the Plautus translators themselves undertake.

Keywords: Roman comedy; Plautus; Historiography of Translation.

Paulo Sidnei de LIMA; Yuxi LIANG

LEONARDO BRUNI, A TRADUÇÃO "CORRETA" E A ABORDAGEM CLÁSSICA DOS HUMANISTAS

Este artigo procura analisar Leonardo Bruni, partindo da polêmica em torno da tradução da *Ética* de Aristóteles, passando pela recepção de Aristóteles na Idade Média, os "erros" que o humanista aponta no "*antiquus interpres*", a rejeição da tradição escolástica e o investimento dos eruditos do período que

precede a Renascença numa tradução eloquente, assumindo o pensamento ciceroniano. Apesar da polémica entre Bruni e seus opositores amiúde destacada, a ruptura dos humanistas com a tradição Escolástica e a sua proposta por uma tradução eloquente mudaram a forma de traduzir os clássicos.

Palavras-chave: Leonardo Bruni; tradução eloquente; Aristóteles; humanistas.

LEONARDO BRUNI, THE “CORRECT” TRANSLATION AND THE CLASSICAL APPROACH OF HUMANISTS

This article attempts to review Leonardo Bruni, starting from the polemic over the translation of Aristotle’s *Nicomachean Ethics*, through the reception of Aristotle in the Middle Ages, the errors the humanist points out in the “*antiquus interpres*”, the rejection of Scholastic tradition and the investment that scholars in the period before the Renaissance make in an eloquent translation, assuming Ciceronian thought. Despite the highlighted controversy between Bruni and his rivals, the breaking up of humanists with Scholastic tradition and their proposal for an eloquent translation changed the way to translate the classical works.

Keywords: Leonardo Bruni; Eloquent translation; Aristotle; Humanists.

Gisele Tyba Mayrink ORGADO; Daniel Serravalle de SÁ

(PARA)TRANSLATIONS OF GENJI MONOGATARI OVER A MILLENNIUM

This paper presents some of the first translations into English of the classic work of Japanese literature *Genji Monogatari*, which allowed readers in the western world to access this literary classic. The framework for this analysis is guided by Toury (1995) and Berman (1991), who discuss the role of the translator as an (inter)cultural mediator. Some paratextual elements and their translations will also be considered, based on the theoretical and methodological guidelines of Genette (1997) and Yuste Frías (2006; 2012_).

Keywords: *Genji Monogatari*; Japanese Literature; English Translation; (Para)Translation.

(PARA)TRADUÇÕES DE GENJI MONOGATARI AO LONGO DO MILÊNIO

Este artigo apresenta algumas das primeiras traduções para a língua inglesa da milenar obra clássica japonesa *Genji Monogatari*, o que permitiu aos leitores do ocidente ter acesso a este clássico literário. As considerações acerca da análise são norteadas pelos teóricos Toury (1995) e Berman (1991), que discutem o papel do tradutor como mediador (inter)cultural. Alguns elementos de natureza paratextual, bem como suas traduções, serão também considerados, com base nas orientações teóricas e metodológicas de Genette (1997) e Yuste Frías (2006; 2012).

Palavras-chave: *Genji Monogatari*; Literatura japonesa; Tradução Inglesa; (Para)Tradução.